**The University of Western**

**Ontario London Canada**

**Department of Languages and Cultures**

Translation

SP 3420

**Fall 2022**

****

**Instructor:** Dr. Victoria Jara **Lectures:** TBD

**Email:** vjara@uwo.ca

**Office:** TBD

**Office Hours:** TBD

**Course Description**

This course focuses on Spanish-English translation. This is a course designed for advanced learners of Spanish who are proficient in English. It is meant to advance the students’ knowledge of Spanish/English comparative grammars and to familiarize the students with the subtleties of translation by bridging together translation theory and translation practice.

Using translation to contrast linguistic and cultural differences, this course will focus on how Spanish and English reflect different worldviews. Through the analysis of discourse found in a variety of media, students will have the opportunity to improve their understanding of cultural differences as expressed through language.

**Learning Outcomes**

After completing this course students will be able to:

• Use appropriate discipline specific language while discussing translation matters.

• Carry out discrete translations that consider the complexity of intercultural and transcultural phenomena.

• Perform independent research on subject specific jargon and apply this study to their own specialized translations.

• Collaborate with colleagues and native language informants to find the most successful equivalences for specific turns of phrases.

• Submit a portfolio that shows growth in the practice of translation and the understanding of transcultural and intercultural topics.

**Required Text**

Patricia V. Lunn & Ernest J. Lunsford. *En otras palabras: Perfeccionamiento del español por medio de la traducción.* (2013) Segunda edición.

**Assessment**

Class preparation and participation (10%)

Pop quizzes (15%)

Homework (15%)

Midterm (15%)

Individual Project 1 (10%)

Individual Project 2 (10%)

Final Evaluation (25%)

**Class preparation and participation**

It is of outmost importance for you to come to class. If a student is absent (without justification) for more than three classes per semester this will severely lower their assistance grade.

If you are absent from a lecture or a tutorial, you need to provide supporting documentation to your Academic Counselor. For more information, please visit the Student Services website: https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm

The class participation grade will be based on both the quantity and quality of student contribution. Students are expected to come prepared to class.

**Pop quizzes**

Throughout the term there will be five pop quizzes. Students must answer questions about the material studied on that specific week. Quizzes shall not last longer than 15 minutes. The purpose of these quizzes is to corroborate that students are up to date with the homework and class material.

No electronic devices, books, or class notes will be allowed during the quizzes.

**Homework**

There will be weekly assigned homework from the textbook, as well as supplementary exercises which the professor will assign from time to time during class and on OWL. Students must complete all the homework by the designated date. No late homework will be accepted. In case of absence, it is the student's responsibility to contact a classmate or the instructor and obtain the necessary information.

**Midterm**

The midterm will be completed during class. No electronic devices are allowed during the examination. The exam is divided into two parts. Part one is closed booked and no dictionaries allowed. The students will have to answer theoretical questions and translate specific sentences. For the second part class notes and a dictionary are allowed. The student chooses two short texts, one in Spanish and one in English and translate both texts.

More information will be provided during the first weeks of class.

**Individual Projects 1 and 2**

Each student will choose two individual practical translations projects and, during the term, must pursue the necessary lexical, semantic, and cultural knowledge to complete the projects and present them in an imaginative and creative oral presentation in Spanish. Presentations may not exceed 5 minutes. This presentation must be accompanied by a written report, which should include sample original texts (at least one in Spanish and one in English) and their respective translations, your own compiled specialized glossary of terms (at least 15 words per project), a reflection, and notes on the project. Each selected text must have a minimum of 750 words.

Project Grade Breakdown:

Selected text and its translation (40%)

Compiled specialized glossary of terms (20%)

A reflection and notes on the project. Minimum 750 words (20%)

Presentation (20%)

**Final Evaluation**

The final exam is written, and it will take place during the last week of class. No electronic devices allowed during the assessment. The structure of the final evaluation is similar to the structure of the midterm. More information will be provided during class.

**Policies**

**Attendance Policy**

Class attendance is mandatory. Regular class attendance is essential for successful completion of the course. Students are allowed two (2) absences per semester. For any absences beyond this, a student’s final grade will be lowered by 2%. Every three (3) late arrivals will be counted as one (1) absence. To receive full credit for daily attendance, students must stay in class for the entire duration of the class period.

Absences will only be excused by showing proof of emergency medical attention or by presenting a letter from the Dean of Students.

There are no exceptions. This class requires that the student invest a great deal of time and energy preparing the readings and materials. You are expected to attend all weekly classes.

**Academic Offences**

Scholastic offences are taken seriously, students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/courseoutlines.pdf”

**Note for students with disabilities**

Please contact gswsugchair@uwo.ca if you require any information in plain text format, or if any other accommodation can make the course material and/or physical space accessible to you. You may also contact aew@uwo.ca to find out the full range of services available to you.

**Late Assignments**

Late assignment submission will be penalized 3 points per day late (including weekends). Exceptions to this policy include properly documented medical illnesses, emergencies or unexpected circumstances. All requests of extensions and/or accommodations must come through the office of the Dean – Academic Counseling.

**Missed assignments and academic accommodation**

Academic Accommodation must be requested within 28 days of the missed assignment

**Email Policy**

The instructor will usually respond to email with 24 hours during the weekdays (not including holidays or weekends). Emails will be answered within regular work hours.

**Use of laptops, iPads, and cellphone policy**

If during the lecture or presentations students use electronic devices for web surfing, social networking, or other activity that the instructor considers outside the acceptable usage, your laptop will be banned from class.

Make sure to mute your cell phone and do not use it during class. This prevents disruptive behavior. Failure to mute your cellphone repeatedly might lower your participation grade.

**Plagiarism**

Plagiarism is a major academic offence. Students must write their essays in their own words. Whenever students take an idea, or a passage, from another author, they must acknowledge their debt both by using quotation marks where appropriate and by proper referencing such as footnotes or citations. http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\_policies/appeals/scholastic\_discipline\_undergr ad.pdf

**Plagiarism Checking**

All required papers will be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between the University of Western Ontario and Turnitin.com.

**Turnitin**

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement between the University and Turnitin.com (http://www.turnitin.com.)

(<https://elearningtoolkit.uwo.ca/tools/TurnItIn.html>)

**Prerequisites**

Unless you have either the requisites for this course or written special permission from your Faculty’s Dean to enroll in it, you will be removed from this course, and it will be deleted from your record. The decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees if you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.

**Support Services**

UWO Policy on Accommodation for Medical Illness: Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and or assignments must apply to their Academic Counseling Office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department.

Please go to the following site for information on the university Policy on Accommodation for Medical Illness: <https://www.uwo.ca/arts/counselling/procedures/medical_accommodation.html>

For information on the examination services provided by the Student Development Centre, please visit

[www.sdc.uwo.ca/ssd](http://academicsupport.uwo.ca/)

**Mental Health**

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western for a complete list of options about how to obtain help. [http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/](https://www.uwo.ca/health/)

**Course delivery with respect to the COVID-19 pandemic**

Although the intent is for this course to be delivered in-person, the changing COVID-19 landscape may necessitate some or all the course to be delivered online, either synchronously (i.e., at the times indicated in the timetable) or asynchronously (e.g., posted on OWL for students to view at their convenience).  The grading scheme will not change.  Any assessments affected will be conducted online as determined by the course instructor.

**Statement on Gender-Based and Sexual Violence**

Western is [committed to reducing incidents of gender-based and sexual violence](https://www.president.uwo.ca/gbsv/) and providing compassionate support to anyone who has gone through these traumatic events. If you have experienced gender-based or sexual violence (either recently or in the past), you will find information about support services for survivors, including emergency contacts, [here](https://www.uwo.ca/health/student_support/survivor_support/get-help.html). To connect with a case manager or set up an appointment, please contact [support@uwo.ca](support%40uwo.ca).

**Course Schedule**

**Class 1**

Introductions and course overview.

**Week 2**

Revision of the Syllabus. Introduction to Translation Studies.

**Week 3**

Introduction to the grammar structures in Spanish

**Week 4**

The narration in Spanish. The present and past tenses.

**Week 5**

The description in Spanish. The adjectives. “Ser” and “estar” verbs.

**Week 6**

The impersonal mode in Spanish. The passive voice and the impersonal “se”.

**Week 7**

Levels of affirmation in Spanish. The modes: “indicativo” and “subjuntivo.”

**Week 8**

Revision for midterm. Submit and present Individual Project 1.

**Week 9: Reading Week**

**Week 10**

Midterm.

**Week 11**

Introduction to applied translation in Spanish.

**Week 12**

Introduction to the language of publicity and business in Spanish. In-class podcast interview.

**Week 13**

Revision for final exam. Submit and present Individual Project 2.

**Week 14**

Final Evaluation.

****